

Витько Марина Анатольевна

ХАРАКТЕРИСТИКА АКСИОЛОГИЧЕСКИ РЕЛЕВАНТНЫХ ОБРАЗОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ТИПАМ ВАРИАНТНОСТИ

В статье исследованы английские варианты фразеологические единицы как средства оценки категории "Здоровье человека" по выделенным типам: тематическому, синонимичному, ассоциативному, с разными образами и комбинированному. В результате исследования аксиологически релевантных образов вариантов фразеологических единиц доказана их единая когнитивная основа. Анализ категории "Здоровье человека" показывает её обусловленность концептуальными признаками: физическими, ментальными и эмоциональными.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 76-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13. Черниченко С. В. К вопросу о переводе прецедентных феноменов в публицистическом тексте // Молодой ученый. 2012. № 6 (41). С. 284-287.
14. GoEnglish Magazine [Электронный ресурс]. URL: <http://goenglishmagazine.es/about-us/> (дата обращения: 20.05.2017).
15. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 20.05.2017).

**RENDERING OF PRECEDENT PHENOMENA IN THE TRANSLATION
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN PRINT MEDIA)**

Vetrova Daniella Evgen'evna
Shageeva Anna Alekseevna, Ph. D. in Philology
Khramushina Zhanna Arturovna, Ph. D. in Pedagogy
Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg
daniella.vetrova@gmail.com

The article reveals the content of the notion “precedent phenomenon”, which is now increasingly used in the media. The authors describe the notions that are adjacent to the term “precedent phenomenon”, as well as the results of the study of using precedent phenomena in the English and Russian print media for the period from 2003 to 2014. Special attention is paid to the translation of precedent phenomena, taking into account their different classifications. The article also concludes on the ways to translate precedent phenomena.

Key words and phrases: precedent phenomenon; linguistic worldview; translation; intertext; cognitive base.

УДК 811

В статье исследованы английские вариантные фразеологические единицы как средства оценки категории «Здоровье человека» по выделенным типам: тематическому, синонимичному, ассоциативному, с разными образами и комбинированному. В результате исследования аксиологически релевантных образов вариантных фразеологических единиц доказана их единая когнитивная основа. Анализ категории «Здоровье человека» показывает её обусловленность концептуальными признаками: физическими, ментальными и эмоциональными.

Ключевые слова и фразы: вариантные фразеологические единицы; категория «Здоровье человека»; концептуальный признак; когнитивная основа; фразеологический образ.

Витько Марина Анатольевна
Московский педагогический государственный университет
marina20-07@yandex.ru

**ХАРАКТЕРИСТИКА АКСИОЛОГИЧЕСКИ РЕЛЕВАНТНЫХ ОБРАЗОВ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ТИПАМ ВАРИАНТНОСТИ**

Теории фразеологической вариантности – всего несколько десятков лет, и сейчас продолжается её активное развитие. Фразеологические варианты кодируют и оценивают определённые характеристики явлений, событий, сущностей или выражают меру чего-либо. При этом оценка является частью сознания. По определению А. В. Кунина, фразеологические варианты – «разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающимися словоформами или порядком слов» [4, с. 245]. Понятие варианта часто основано на тождестве целостного значения выражения и его образа. Понятие образности встречается как ключевое в литературоведении, философии, лингвистике и ряда других наук. Поскольку образ связан с обработкой информации о реальности, он становится одним из этапов познания и происходит от рецепторов чувственного восприятия. Языковой образ – это ментальная структура, «неразложимое единство чувств и смысловых моментов» [1, с. 26]. При этом Е. Г. Беляевская допускает делимость образа как двуплановой сущности. Большинство лингвистов согласны с определением образности В. Г. Гака как «совмещенного видения двух картин» [3, с. 101]. Образы систематизируются, схематизируются и хранятся в памяти по мере накопления жизненного опыта человека.

Рассмотрим влияние лексического варьирования на концептуальные основания образов фразеологических вариантов и их метафорическую природу на примере фразеологизмов английского языка. При лексической замене компонентов характер и образ ФЕ далеко не всегда изменяются и чаще всего образы фразеологических вариантов совпадают, но немалое количество единиц имеют разные концептуальные воплощения, оставаясь вариантами.

Функционирование устойчивых выражений предполагает выделение признаков оценки ситуаций или явлений и соотнесение их с нормой, в результате чего происходит категоризация этих явлений. «Категоризация представляет собой тот аспект мыслительной деятельности, который непосредственно связан с функционированием человеческой личности в обществе, освоением окружающего мира и умением не просто классифицировать окружающие явления на какие-то классы, но и воплотить через это умение своё понимание

и объяснение действительности» [5, с. 124]. Положительные и отрицательные признаки, заложенные в ФЕ, соотносятся со шкалой оценок, на которой предполагаются параметры положительного и отрицательного. Между этими зонами располагается нейтральная зона оценивания, где оценочные смыслы находятся в равновесии. Норма и оценочные стереотипы, которые являются «социальным представлением о том, что такое хорошо и плохо для данного объекта» [2, с. 98], составляют основу оценки воспринимаемых явлений.

Под типом вариантности понимается объединённость варьируемых компонентов по какому-либо признаку, так как общеизвестно, что не все компоненты теряют свою конвенциональность (условность). Если предположить, что образ каждой ФЕ имеет элементарные составляющие, то можно подразделить варианты ФЕ на пять типов – на основе синонимичной, тематической, ассоциативной, разнообразной и комбинированной связи – и выяснить, какие концептуальные признаки поддерживают тождество каждого типа вариантов. Эти предположения нуждаются в когнитивной интерпретации. Для понимания сущности указанных явлений считаем необходимым рассмотреть все типы лексической модификации.

В группе, основанной на языковых *синонимах*, внимание фокусируется на минимальном количестве концептуальных признаков, присущих вариативным лексемам. Вариативные лексемы являются синонимами, единицами близкими по значению, а значит, признак концептуализации полностью совпадает. Поскольку возможность дифференциации признаков сведена к минимуму, концептуализируются одни и те же свойства вариативных объектов.

Например, ФЕ *“be in good form / be on top form / be in top form”* *“be in good spirits or health”* [15], *“in very good physical condition”* [14] («быть в хорошей спортивной форме, быть в хорошем состоянии» [6]). Сравним контексты:

She’s in good form after her holiday [15]. / Она в хорошей форме после отпуска (здесь и далее перевод автора статьи. – М. В.).

The runners are in top form, so this should be a good race. *I’m not in top form*, but I’m not completely out of shape either [Ibidem]. / Я не в лучшей форме, но и не в худшей.

Nadal needs to be on top form against Ferrer in French Open Final [12]. / Надаль должен быть в лучшей форме против Феррера на открытом финале.

Варьируемые компоненты *good / top* обладают сходными концептуальными признаками: *good* *“of a high quality or level”*; *top* *“the highest part of something”* [9] (хороший – «высокого качества или уровня»; высший – «верхняя часть чего-либо»). Очевидно, здесь имеет место различие взглядов на ключевое слово *in form / on top* (в форме). Пространственные представления лежат в основе структурирования многих категорий в сознании. Для британцев в данном выражении таким словом выступает *form* (как вместилище) и восходит к образной схеме вместилища, в то время как для американцев – *top* (как линия). А. Ченки считает, что «суть вместилища – это граница, отделяющая внутренность от внешней среды» [7, с. 346]. Так выявляется, что вариативность предлога не случайна, а определяется последующими пространственными характеристиками.

В этой же группе образ, основанный на гиперболе: *“(as) hard / tough as nails”* *“to be physically or mentally tough”* [17] («бесчувственный, выносливый, закалённый, стойкий, в форме» [6]) предполагает относительно тождественные концептуальные признаки телесной и эмоциональной выносливости *hard / tough* (закалённый / крепкий [Там же]): жёсткость, твёрдость характера и физическую закалённость:

Bert is as tough as nails, so get him to help you move all this furniture [15]! / Берт – очень крепкий, пусть он поможет тебе передвинуть всю эту мебель!

She’s almost 90 but she’s still tough as nails [Ibidem]. / Ей почти 90, но она до сих пор в хорошей форме.

Данные контексты подчёркивают образ физической силы. Прецедентная ситуация – перемещение мебели – является основанием для образа силы в этой ФЕ. В виде образа *nails* представлена когнитивная структура, позволяющая правильно интерпретировать данную ФЕ. Актуализация значения ФЕ осуществляется в контексте посредством фокусирования на признаке силы.

Our aunt is as hard as nails, so we asked her to give the eulogy, knowing that she’s the only one who could do it without crying [Ibidem]. / Наша тётя эмоционально крепкая, поэтому мы попросили её произнести траурную речь, зная, что она единственная, кто может сделать это без слез.

Если принять во внимание точку зрения Р. Лэнкера, который выделял основные и вторичные концепты [13, р. 8], то применительно к анализируемой ФЕ контекст указывает на вторичный концептуальный признак здоровья – психоэмоциональную устойчивость, в то время как основным признаком является физическая характеристика (сила).

Тематическая замена предполагает общность значения и утрату дифференциальных концептуальных признаков на примере ФЕ *“(as) strong as an ox / horse / bull / lion”* *“very strong”* [14] (сильный как вол / лошадь / бык / лев [6]). Рассмотрим примеры контекстов с данной ФЕ, иллюстрирующих тематический фрейм «животные»:

You should get Bert to help you move all this furniture – he’s *strong as an ox* [17]. / Тебе нужно попросить Берта, чтобы помочь тебе передвинуть всю эту мебель.

Despite his age, Tom was *as strong as a bull* [11]. / Несмотря на свой возраст, Том был сильным, как бык.

Контекст указывает на категорию возраста.

Jill: *“My car broke down; it’s sitting out on the street”*. Jane: *“Get Linda to help you push it; she’s as strong as a horse”* [14]. / Джил: «Моя машина сломалась; она стоит на улице». Джейн: «Пусть Линда поможет тебе её подтолкнуть, она сильная, как лошадь».

Дано указание на категорию рода, так как известно, что слово «конь» в английском языке имеет эквиваленты *stallion* “an adult male horse” [9] (жеребец [6]).

The football player was strong as a lion [14]. / Футболист был сильным, как лев.

Во фрейме «животные» лев концептуализирует слоты «сила» и «нападение, скорость реакции».

В данных примерах компоненты *ox / horse / bull / lion* (вол / лошадь / бык / лев [6]) как лексемы свободного сочетания находятся в тематической связи «сила животных». Данные тематические варианты, находясь во фразеологическом фрейме «физические проявления здоровья», актуализируют слоты «сила, выносливость». Тематические варианты фокусируют внимание на минимальном количестве признаков (в пределах внутренней формы вариативных компонентов), поэтому их концептуальные признаки совпадают, в то время как дифференциальные признаки животных, такие как быстрота лошади, неповоротливость быка и вола, наоборот, отходят на второй план. Таким образом, в тематической замене внимание фокусируется на главном общем концептуальном признаке, характерном для всех групп слов. Фразеологический образ является конструкцией из простых образных представлений, фокус которых зависит от контекста.

В третью группу выделены ФЕ, где в качестве основы для вариаций могут выступать компоненты, близкие по ассоциации (ассоциативные варианты): “in fighting (амер.) trim / in good trim” “to be prepared to tackle a situation, often with an emphasis on one’s physical strength or readiness” [10] («в боевой форме / в хорошей форме» [6]); “When people are in trim or in good trim, they are in good physical condition” [11]. / «Когда люди в форме, или в хорошей форме, они находятся в хорошем физическом состоянии».

You’ll do great in the race – after months of training, you’re in fighting trim [10]. / Ты хорошо пройдешь гонку – после месяцев тренировок, ты – в боевой форме.

I need to be in fighting trim for the months ahead [11]. / Мне нужно быть в хорошей форме на месяцы вперед.

He is already getting in good trim for the big day [Ibidem]. / Он уже приходит в хорошую форму для важного дня.

Анализ образов показывает, что их формирование обеспечивается переходом из семиотической области боя (fight) в образную характеристику фразеологических значений. Характер их смысла обусловлен хорошей физической формой человека. Смысловым ядром этих единиц являются петушиные бои, так как в бой пускали только самых сильных, упитанных и боевых петухов.

На ассоциации основана ФЕ “alive and kicking / well” (разг. шутол.) «жив и здоров», «цел и невредим» [6]. Сравним их значения: *kicking* “lively and exciting” [11]; *well* “in a satisfactory condition; right or proper” [8] (жизнерадостный – «оживлённый и волнительный»; хорошо – «в удовлетворительном состоянии; правильный или тщательный» [6]). На основании рассмотренных значений, *kicking* и *well* имеют ассоциативную связь.

К группе ассоциативных вариантов ФЕ принадлежат “a good / strong head” “to have common sense”, “to be sensible and intelligent” [14] («крепкая голова» (о не хмелеющем человеке) [6]). ФЕ “(as) merry as a cricket / marriage bell / maids” “very happy and carefree” [14] («веселый как сверчок» [6]) имеет общую когнитивную основу «жизнерадостность» и отношение к звуку. В основе ФЕ “be in fine / good / high fettle” “to be in good physical and / or mental health” [15] («в очень хорошем состоянии; в отличном настроении» [6]) лежит форма, которая далее стала ассоциироваться с физической формой человека, а затем – с целостным здоровьем человека, включающим ментальные способности. “Be in full / fine / good / great feather” 1) “well dressed; of an excellent appearance”; 2) “in good form; in good spirit” [14] («в приподнятом настроении, быть разодетым, быть в лучшей форме» [6]). Первое значение основано на аллюзии к образу птицы, перья которой чистые, яркие и без дефектов. Дальнейшее развитие фразеологизма шло ассоциативным путём: красивые перья птицы ассоциируются со здоровой птицей, красивой одеждой, богатством. Следовательно, этими реалиями обусловлены значения “excellent form, health, or humor” (отличная форма, здоровье, настроение). Образы-основания ФЕ “be in full / fine / good / great feather” выражают образы-прототипы оценочного класса «быть роскошно одетым», «при деньгах», «быть в хорошем настроении», «быть в прекрасном состоянии». В процессе образования идиомы такие явления действительности, как одежда, настроение, состояние, соотносятся с положительной базовой концептуальной системой, следовательно, входят в категорию здоровья человека в одном из своих значений («быть в прекрасной форме»).

Рассмотрим лексическую замену с разным образным представлением “(as) fit as a flea (брум.) / fiddle (амер.)” “in very good health” [14] («здоров и бодр» [6]). Происхождение данной ФЕ имеет длительную историю. В американском варианте английского языка для данного оборота существует лексический вариант *fiddle*, появившийся с начала 1600-х годов. Скрипка – это инструмент с узкой средней частью. Впервые выражение “as fine as a fiddle” («тонкий как скрипка») зарегистрировано в письменном источнике в 1603 г.: “Then comes down mistresse Nurse as fine as a fiddle, in her petticoate and kertle” (Т. Dekker, *The Batchelars Banquet*) [16]. / «Затем вошла горничная, стройная как скрипка в своем маленьком пальто». Данный контекст предполагает значение «изящный, красивый», а само выражение “fine as a fiddle”, означало «изящный, как скрипка». Затем тот же фразеологизм записан в 1616 г.: “This is excellent ynfayth [in faith], as fit as a fiddle” (W. Haughton, *English-men for my Money*) [Ibidem]. / «Это отличная форма, как нельзя лучше». В этом примере мы уже видим замену *fine* на *fit*, смысл этого выражения – «отличный, замечательный на вид». Первоначально *fit* означало «быть подходящим для чего-либо», так произошла замена *fine* на *fit*, и этот вариант оказался более устойчивым из-за аллитерации начальных букв “fi” *fit* – *fiddle*. В 1987 г. в газете *Duncanville*, в рубрике “Tuesday Evening TOPS” крылатая фраза “To feel fit as a fiddle, you must tone down your middle” [17] («Чтобы чувствовать себя хорошо, нужно быть стройным») вошла в список “Words of Wisdom”. *Tone down* означало «понижать», «уменьшать», «держаться в тонусе». В варианте со словом *fiddle* здоровье концептуализируется в признаках красоты, стройности и формы, которая визуализируется в виде скрипки.

При переходе выражения в британский вариант английского языка появился лексический вариант *flea* вместо *fiddle*. Этому способствовал всё тот же процесс аллитерации *flea-fiddle*. Со временем лексемы *flea-fiddle* приобрели условность и стали вариантами. Но поскольку вариант *flea* более поздний и имеет больше концептуальных признаков, соотносящихся со здоровьем (прыгучесть, подвижность конкретизируют определенное свойство здоровья), чем лексема *fiddle*, то закрепился в речи именно он. Можно представить себе блоху, чьи способности к быстрому передвижению всем известны. Так появляется сравнение “*as fit as a flea*” («в полном здравии») или дословно «быть здоровым, как блоха».

Фразеологические варианты “*as fit as a flea / fiddle*” не обладают одинаковой внутренней формой, что отражается на различиях концептуальных признаков здоровья, разница которых со временем нивелировалась.

I’d be a fine candidate for a fifteen-mile Marathon race, wouldn’t I, if seven miles knocked me out? I’m *as fit right now as a fiddle* [12]. / Я был бы хорошим кандидатом на марафонскую гонку в пятнадцать миль, не так ли, если смогу продолжить после семи миль. Я в прекрасной форме.

Well, in half an hour out comes my Carry *as lively as a flea*. She got into a passing cab and away she went [Ibidem]. / Итак, через полчаса подошла моя веселая Кэрри. Она села в проезжающее мимо такси и уехала.

Yes, I did have surgery a few months ago, but I’m *as fit as a fiddle* now [15]. / Да, у меня действительно была операция несколько месяцев назад, но сейчас я в полном здравии.

“Now I’m *fit as a flea*,” he continued. “As soon as ever I can get a job I am going back to work” [12]. / «Сейчас я полностью здоров», – продолжил он. – «Как только я смогу получить работу, я снова начну работать».

В рассмотренных примерах оценка здоровья не предполагает аспектуализацию его признаков. При этом в процессе формирования данной вариантной ФЕ образы, в виде которых отражается здоровье, содержат определённые признаки: для *flea* – быстрота, скорость, реакция, подвижность, для *fiddle* – стройность, гибкость, физическая привлекательность. Таким образом, при создании устойчивого выражения использовались разные образы, соответствующие номинативному замыслу говорящего, в дальнейшем признаки перестали детализироваться.

Среди ФЕ с разными образами встречается замена компонента в рифму, например, “*sleep like a top / log / rock / baby*” “to experience a very deep and restful sleep; to sleep soundly” [15] («спать как ребёнок» [6] (букв. спать как вершина, бревно, скала, ребёнок) «спать глубоким и спокойным сном»).

You’re going to *sleep like a log* tonight. I have to set numerous alarms for the morning because I *sleep like a log* every night [15]! / Ты будешь спать как ребёнок сегодня. Я вынужден ставить многочисленные звонки на будильнике, так как я сплю как сурок каждую ночь.

Everyone in our family sleeps like a log, so no one heard the thunderstorm in the middle of the night. Nothing can wake me up. I usually *sleep like a baby* [Ibidem]. / Все в нашей семье спят крепко, поэтому никто не слышал гром среди ночи. Ничто не может разбудить меня. Обычно я сплю как сурок.

After our long walk yesterday, I *slept like a top* [Ibidem]. / После долгой прогулки вчера я спал без задних ног.

I *slept like a rock* last night [Ibidem]! / Я спал как ребёнок прошлой ночью!

В тематике здоровья такие замены единичны, но и они имеют когнитивную основу. Эта ФЕ берёт начало из общей концептуальной системы человека, камень нельзя разбудить, так как он не живой. Природа денотата идиомы обусловлена спецификой признаков категории базового уровня, для этой цели привлечены образы с устойчивым признаком неподвижности, который соотносится со здоровым сном ребёнка. Все варианты лексемы имеют одну общую концептуальную основу: камень, бревно, вершина неподвижны, а ребёнок обычно спит крепко, так как про детей говорят «сладкий сон, как у ребёнка».

Кроме того, встречаются трех- или четырехвариантные выражения, которые представляют группу *комбинированных* вариантов, совмещающих в себе все четыре вышеназванных типа, например: ФЕ “*come / be up to (the) mark / scratch / par / snuff*” “as good as is required; meeting the minimum requirements” [Ibidem] (1) «находиться в прекрасной форме, в добром здравии»; 2) «быть на высоте положения», «быть на должном уровне», «соответствовать своему назначению»; 3) «подойти к стартовой черте»; 4) «решиться (на что-л.)»; «быть готовым к борьбе» [6]), – почти все варианты произошли в спорте. Вариантные глаголы обозначают статичность *be* или динамику действия *come*. *Par* – термин из гольфа, означающий условный норматив для подсчёта и оценки уровня игроков, или количество ударов, которое гольфист должен совершить на одной лунке при удачной игре. *Scratch* и *mark* произошли из бокса (после нокдауна у спортсмена есть восемь секунд, чтобы дойти до черты (mark) в центре ринга). Основным значением *snuff* является “tobacco powder that people breathe in through their noses, especially in the past” [9] («табачный порошок, который люди вдыхали, особенно в прошлом»). Здесь необходимо упомянуть, что первоначально фраза “up to snuff” означала “sharp and in the know” и возникла в раннем XIX веке. В 1811 году английский драматург Джон Пул написал пьесу-пародию “Hamlet Travestie” на известную трагедию Шекспира. В пьесе была строка: “He is up to snuff, that is, he is the knowing one” [16]. / «Он в полном порядке, он знает его». Немногим позднее в 1823 цитата вошла в словарь *Grose’s Dictionary* в варианте “up to snuff and a pinch above it”, и имела определение “flash” («вспышка») [Ibidem]. Это ясно показывает производное значение “flash” от слова “snuff” («порошковый табак»), который был в моде в конце XVII века и употреблялся для быстрого восстановления ясности ума. Таким образом, значение фразы “up to snuff” имеет отношение к эффекту табака. Ассоциация фразы с ясностью ума была подчеркнута модой и высокой стоимостью табака с коробочкой, в которой он хранился. Отсюда, можно сделать логический вывод, что все значения – *mark, par, scratch, snuff* – имеют единое концептуальное содержание “up to standard” («находиться в прекрасной форме», «быть на должном уровне, в норме»). Нейтрализации подверглись дифференциальные признаки черты, предела для *mark / scratch / par*.

В настоящее время лексема *snuff* означает «вдохнуть», «выражать презрение», «нагар на свече», «нюхательный порошок», «нюхательный табак» [6]. Очевидно, ни одно из значений не имеет никакого отношения к норме, поэтому можно утверждать, что данный компонент приобрёл конвенциональное значение с концептуальными признаками нормы. Сравним контексты употребления:

I haven't been *up to par* lately and the Mater thinks I should take a sea trip, salt air and all that sort of thing, you know [15]. / Недавно я был не совсем здоров, Мэтер считает, что мне следует поехать в морское путешествие, соленый воздух и тому подобное, знаешь ли.

A fighter who was physically and mentally ready to take part stood at the line and was, therefore, *up to scratch* [Ibidem]. / Боец, который был физически и морально готов принять участие, стоял у черты и был готов к бою.

I don't think we should promote her. She's just *not up to the mark* [Ibidem]. / Не думаю, что нам следует продвигать её. Она не в форме.

В вариантных ФЕ с разными образами отчётливо видна относительность оценочных норм, что выражается в концептуализации разных объектов, в выборе разных наименований для категоризации.

Вариативность может затронуть любой компонент фразеологизма. Чем больше компонентов находится в составе ФЕ, тем более она вариативна на основании синонимии, полисемичности или ассоциации. В памяти носителя языка остается только образ ФЕ, который при вербализации может быть изменен с помощью замен, добавления или сокращения компонентов. Эти изменения происходят внутри определенного лексического и смыслового инварианта. И иногда такие изменения вносят оттенки в образность и стилистическую принадлежность ФЕ. Однако не все лексические компоненты ФЕ, которые участвуют в создании образности, утрачивают свое значение. Варьирование даже одного компонента может расширить выразительные возможности и в некоторой степени внести дополнительную экспрессивность и яркость в образ. Все подобного рода изменения относятся к фразеологической вариативности, так как даже при условии несоответствия внутренней формы каждого компонента общему значению ФЕ, например, "*sleep like a rock / log / baby*", эти варианты имеют общие характеристики и свойства, а значит, и образную структуру. Факт устойчивости внутренней формы обеспечивает вариантам тождественное значение.

В рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы признаки, формирующие представление о здоровье, имеющем биполярную природу (норма / ненорма), имеют оценочный прототип, принимая положительную зону баланса, и помогают понять относительность категоризации реальности. Снижение уровня категоризации в более узконаправленный уровень движется посредством оценочного класса признаков, которые категоризируются в классы «внешность», «ментальные способности» и «эмоциональные характеристики». В процессе формирования субъективного отношения к категории здоровья человека в сознании возникают аксиологически релевантные признаки в вариантных ФЕ: сила, выносливость, скорость, здоровый сон, ясность ума, ровный эмоциональный фон и другие. Образы, отраженные во внутренней форме вариантной идиомы, служат прототипом для классификации их признаков в группы, соотносящиеся с физическими, ментальными или эмоциональными признаками здоровья. Несмотря на разницу во внутренней форме ФЕ, все типы вариативности поддерживаются одним концептуальным основанием для каждой вариантной ФЕ.

Список источников

1. **Беляевская Е. Г.** К проблеме конструирования языковых образов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Гуманитарные науки». 2011. № 627. С. 24-32.
2. **Вольф Е. М.** Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» // Вопросы языкознания. 1986. № 5. С. 98-106.
3. **Гак В. Г.** Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1977. 264 с.
4. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд-е 2-е, перераб. М. – Дубна: Высш. шк.; Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
5. **Манерко Л. А.** Язык современной техники: ядро и периферия: монография. Рязань: Ряз. гос. пед. ун-т им. С. А. Есенина, 2000. 140 с.
6. **Универсальный англо-русский словарь** [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. URL: https://universal_en_ru.academic.ru/ (дата обращения: 30.10.2017).
7. **Ченки А.** Семантика в когнитивной лингвистике // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления / под ред. А. А. Кибрика, И. М. Кобозевой и И. А. Секериной. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Едиториал УРСС, 2002. С. 340-369.
8. **American Heritage Dictionary of the English Language** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ahdictionary.com/> (дата обращения: 02.11.2017).
9. **Cambridge Dictionary Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 09.09.2017).
10. **Cambridge International Dictionary of Idioms.** Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 608 p.
11. **Collins Cobuild Idioms Dictionary.** 3-rd new ed. Glasgow: Harper Collins Publishers, 2012. 544 p.
12. **Corpus of Contemporary American English** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 07.11.2017).
13. **Langacker R.** Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 1991. 395 p.
14. **Spears R.** Mc-Graw-Hill's Essential American Idioms Dictionary. Columbus, OH: McGraw-Hill Education, 2008. 288 p.
15. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 07.11.2017).
16. **The Phrase Finder** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.phrases.org.uk/meanings/40250.html> (дата обращения: 30.11.2017).
17. **To feel 'fit as a fiddle,' you must tone down your middle** [Электронный ресурс] // The Big Apple. URL: https://www.barrypopik.com/index.php/new_york_city/entry/to_feel_fit_as_a_fiddle_you_must_tone_down_your_middle (дата обращения: 30.11.2017).

CHARACTERISTIC OF AXIOLOGICALLY RELEVANT IMAGES OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS ACCORDING TO THE TYPES OF VARIABILITY

Vit'ko Marina Anatol'evna

Moscow State University of Education

marina20-07@yandex.ru

The article examines the English variational phraseological units as the means to evaluate the category "Human Health". Phraseological units are classified into the following types: thematic, synonymic, associative, with different images and combined. Analyzing axiologically relevant images of variational phraseological units the author concludes on their common cognitive basis. The analysis of the category "Human Health" indicates that it is determined by conceptual features: physical, mental and emotional.

Key words and phrases: variational phraseological units; category "Human Health"; conceptual feature; cognitive basis; phraseological image.

УДК 811.581

Статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования категории обращения в китайском семейном дискурсе. Предпринята попытка выявить специфику употребления различных видов и форм обращений с позиции их лексико-семантических и прагматических характеристик. Анализу подверглись антропонимы, эмоционально-оценочные апеллятивы, термины родства, зоо- и фитоморфизмы, а также некоторые бранные слова и выражения. В результате исследования было установлено, что разные виды обращений характеризуются специфическим семантическим наполнением, различной оценочной маркированностью и иллюкутивной направленностью.

Ключевые слова и фразы: обращение; семейный дискурс; антропоним; термины родства; зооморфизм; фитоморфизм.

Гаврилюк Марина Александровна

Иркутский государственный университет

zhaolinnna25@gmail.com

ОБРАЩЕНИЕ В КИТАЙСКОМ СЕМЕЙНОМ ДИСКУРСЕ

В последние годы отношения между Россией и Китаем выходят на качественно новый уровень дружественного стратегического партнерства. Подобный вектор развития двусторонних отношений не только интенсифицирует различные процессы, затрагивающие сферу экономического, военного и политического сотрудничества, но и создает условия для активного расширения межкультурного взаимодействия между представителями двух стран в контексте диалога культур.

В свете этих событий перед языковедами встает задача изучения специфических особенностей китайского языка, связанных с осуществлением контактов на различных уровнях и с поиском оптимальных форм повседневного общения. Раз любое речевое действие является целенаправленным и совершается в соответствии с определенными принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе и в данной сфере общения, то для установления успешного речевого контакта собеседников становится исключительно важным учитывать национальную специфику, связанную с особенностями использования языка в рамках того или иного дискурса. Точнее говоря, речь идет об особой функционально-семантической универсалии, характерной для данной сферы речевого взаимодействия и обуславливающей систему устойчивых стереотипов общения или речевого этикета. Именно поэтому проблемы речевого этикета находятся в фокусе внимания философов, логиков, социологов и лингвистов. Успешное решение проблем речевого и неречевого этикета с учетом национально-культурной специфики современных китайцев и особенностей сферы речевого общения, безусловно, будет способствовать дальнейшему укреплению международных контактов и откроет новые пути к пониманию культуры Китая. При этом важно отметить, что и сами китайские языковеды также обращают пристальное внимание на такое понятие, как коммуникативная культура или культура общения при изучении китайского языка. Отсюда следует, что осмысление проблем, связанных с особенностями реализации формул речевого этикета в различных типах дискурса, играет чрезвычайно важную роль как в преподавании иностранных языков, так и в межъязыковых и межкультурных контактах, неотъемлемой частью которых является обращение.

Осознание того факта, что именно обращение к собеседнику является «первокирпичиком» установления любого речевого контакта, самым ярким и самым употребительным этикетным знаком, обусловило большой интерес лингвистов к изучению данного языкового явления. В настоящее время исследователями довольно подробно описаны особенности употребления обращений в китайском обиходно-бытовом и официально-деловом дискурсах, а также в различных жанрах профессионального дискурса (Ли Цианьхуа, И. Б. Смирнов, Я. Л. Березовская и др.). Вместе с тем категория обращения по-прежнему остается малоизученной с точки зрения ее функционирования в рамках китайского семейного дискурса.